

Teorías y Caminos de la Traducción

Este curso está dirigido a los alumnos de antropología, de lingüística y demás interesados en abordar el trabajo de la traducción real y posible a partir del conocimiento de las principales teorías y de los debates sobre los procesos de traducción en el pensamiento occidental. Traducir es un acto y una práctica que atraviesa todo y cualquier trabajo antropológico y lingüístico y diversas concepciones de lo que es “traducir” y de lo que es “lengua” están en el origen y en la base de esta actividad incesante, consciente o inconscientemente. Así, en la primera parte del curso, dialogaremos con algunas teorías de la traducción de Eugene Nida a Walter Benjamin e Haroldo de Campos.

Los profesores Andrea Lombardi (UFRJ) e Suzana (UFF), fundadores del grupo de investigación ESSTRADA, compartirán con nosotros sus competencias. En la segunda parte del curso serán focalizadas experiencias y ejercicios de traducción para y de lenguas amerindias. Aquí lidiaremos con traducción en su acepción clásica o estricta, o sea, como traducción inter-lingüística. Esos límites serán ampliados para incluir en ellos traducciones inter-semióticas y transliteraciones incluyendo el análisis de experiencias genuinamente o radicalmente interculturales y cuestiones de indeterminación e intraducibilidad: límites, posibilidades o imposibilidad de la traducción. La escrita o ortografización de lenguas de traducción oral será considerado como práctica de traducción inter-semiótica.

Enfrentaremos desafíos: cómo traducir lenguas cuyas categorías (lexicales y funcionales) y cuya sintaxis parecen diferir drásticamente? Como traducir artes verbo-musicales y poéticas orales? Que es la traducción misionera? A lo largo del curso, algunas clases tendrán como protagonistas alumnos parlantes de lenguas amerindias. Los seminarios realizados en el curso anterior (en el primer semestre de 2011) pueden ser vistos en: <http://www.ppgasmn-ufrj.com/extensatildeo.html>